

**Russian transcript:**

Ж: Развлекательная игра для молодежи, среди молодежи - это *Ақ Сүйек*. Молодежь разбивалась на две команды, и вот они потом брали кость, кто-то из участников ее куда-то далеко, значит, забрасывал, и вот эти две команды начинали ее искать. Ну, это в вечернее время играют, в сумерки, конечно. И вот они, когда искали, то пели песни там вот, с песнями ходили, не то что прям по полю бегали, просто ходили, песни пели вот так и вот по ходу они, конечно, эту кость искали. Какая команда кость найдет, тот являлся победителем, а проигравшая команда, они обязательно исполняли какое-то количество песен, например, вот, или рассказывали, значит, какие-нибудь, значит, рассказы, сказки там, или же читали поэмы, читали стихотворения, что-то такое вот они выполняли. Но это тоже очень весело молодежь время проводила, такая веселя, шутливая такая игра была, очень древняя.

Еще мне хочется сказать о такой игре народной, но это не игра, это качели. Они не такие, как обычные. От обычных качелей они отличаются тем, что, значит, они ставятся на... эти качели ставятся на праздники, на свадьбы, например, где собирается очень большое количество, скопление людей, именно на праздники. Ставятся они из шести столбов качели ставятся, из шести столбов. И вот потом посередине, значит, вот это вот такая вот доска, эта доска прикрепляется, и вот на этой доске потом с этой стороны становится один, и со второй стороны становится, ну, допустим, вот если молодой человек, юноша ухаживает за девушкой, он ее приглашает на эту качелю, и вот она становится на этом конце доски, и они раскачиваются. И при раскачивании обязательно должны петь. Ну, и рядом которая находится молодежь, они тоже поют. В общем, вот это вот... качаются на качели, это все сопровождается пением песни. И вот в этой песне, например, допустим, юноша поет, он объясняется в любви девушке. Это очень даже такое интересное, такое увлекательное и в то же время веселое, все поют. И даже вот как-то... вот эти столбы сами даже вызывают высокое чувство такое какое-то вот...

А: Радости...

Ж: Радости. Вот. И поэтому вот эти, всегда вот эти шесть столбов ставятся, качели устанавливаются именно на праздники, на большие тои, то есть, на свадьбы, и молодежь очень любит эти качели.

**English translation:**

W: Entertaining game for the youth, among the youth is *Ak Suiek*<sup>1</sup>. The children are divided into two teams and then they would take a bone. One of the players would throw

---

<sup>1</sup> *Ak Suiek* – “ak” white, “suiek” a bone.

it far away and these two teams would start looking for it. Well, it is played in the evening time, at dusk, of course. And so they, when they would be looking for [it], they would sing songs. They would walk singing, not just running in the field. They would just walk, sing songs and at the same time, of course, look for this bone. Whichever team finds the bone is considered the winner and the team that lost, they have to perform a certain number of songs, for example, so, or they would tell...some kind of stories, fairy tales, or recite poetry, recite poems. They would do something of this sort. But it was very... The youth would have fun, so amusing. It was such a joyful game, very old.

Also I would like to tell about a traditional game, but it is not a game, this is a swing. It is not like, like the regular [one]. It is different from the regular swing with that... It is made for... It is made for holidays, for weddings, for example, where a lot of people gather, crowds of people, especially for holidays. It is made of six columns. The swing is made of six columns. And in the middle, so, this kind of board, this board is attached, and on this board, then one [person] on one side, and on the other side, well, let's say, if a young man, a young man is courting a girl, he invites her to this swing and so she stands on this end of the board and they swing. And they have to sing while swinging. Well, the young people around sing along as well. In general, like this... they swing, and all this is accompanied with singing songs. And in this song, for example, let's say, the guy sings and confesses to her in love. It is very interesting, so entertaining and at the same time cheerful, everybody sings. And even like this... these columns themselves bring such a feeling of such...

A: Delight...

W: Delight. So, and that's why all these, always these six columns are made. The swing is made especially for holidays, for big celebrations, i.e., weddings, and the youth like the swing a lot.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated